

**SOMOS NATURALEZA. UN MURO CONTRA EL CAMBIO CLIMÁTICO:
EFECTO MARIPOSA**

Una experiencia en activismo y diplomacia cultural por el clima

**WE ARE NATURE. A WALL AGAINST CLIMATE CHANGE:
BUTTERFLY EFFECT**

An experience in activism and cultural diplomacy for the climate



Objetivo 13: Adoptar medidas urgentes para combatir el cambio climático y sus efectos
Goal 13: **Take urgent action to combat climate change and its impacts**

Objetivo 17: Revitalizar la Alianza Mundial para el desarrollo sostenible
Goal 17: **Revitalize the global partnership for sustainable development**



Embajada de España en el Reino de Bélgica, 2020

Embassy of Spain to the Kingdom of Belgium, 2020





Índice

Table of contents

Presentación	06	Presentation	06
– Beatriz Larrocha Palma. Embajadora de España en el Reino de Bélgica – Delphine Houba. Concejal de Cultura, Deportes y Grandes Eventos de la Ciudad de Bruselas – Clara de la Torre. Directora General Adjunta, Dirección General de Acción por el Clima, Comisión Europea		– Beatriz Larrocha Palma. Ambassador of Spain to the Kingdom of Belgium – Delphine Houba. Councillor for Culture, Tourism and Major Events of the City of Brussels – Clara de la Torre. Deputy Director-General, Directorate-General for Climate Action, European Commission	
Introducción: a partir de un muro en blanco	11	Introduction: starting with a blank wall	11
– Contexto, génesis y diversificación rizomática a partir de un muro en blanco. Sergi Farré – Cómic “Efecto mariposa”. Gabri Molist Sánchez – Cuando el arte alza la voz. Elisabeth Martin		– Context, genesis and rhizomatic diversification from a blank wall. Sergi Farré – Comic Strip “Butterfly effect”. Gabri Molist Sánchez – When art speaks up. Elisabeth Martin	
Convocatoria internacional de arte público: Parcours Street Art, Bruselas	16	International public art competititon: Parcours Street Art, Brussels	16
– Un partenariado institucional, una convocatoria internacional y una instalación pictórico-escultórica sobre un muro contra el cambio climático: Efecto mariposa. Sergi Farré		– An institutional partnership, an international call and a pictorial-sculptural installation on a wall against climate change: butterfly effect. Sergi Farré	
Exposición Virtual: Somos naturaleza	20	Virtual Exhibition: We are nature	20
– Más allá del muro. Ana Vázquez Barrado – Sobre las obras. Ana Vázquez Barrado, comisaria		– Beyond The Wall. Ana Vázquez Barrado – About the works of art. Ana Vázquez Barrado	
Proyecto seleccionado. Efecto Mariposa	30	Selected project. Butterfly Effect	30
– Efecto mariposa. Esther Pizarro & Olimpia Velasco – Exposición en LAB – Sobre las artistas		– Butterfly effect. Esther Pizarro & Olimpia Velasco – Exhibition at the LAB – About the artists	
Música	44	Music	44
– Jardín de criaturas improbables. Abdul Moimême – Efecto mariposa. Albert Vila – All about dance. Toni Mora y Pepa Niebla		– Garden of improbable creatures. Abdul Moimême – Butterfly effect. Albert Vila – All about dance. Toni Mora and Pepa Niebla	
Cómic	48	Comics	48
Ficha técnica y agradecimientos	49	Credits and acknowledgements	50
¡Participa!	51	Take action!	51
– Deborah Seward. Directora del Centro Regional de Información de las Naciones Unidas en Bruselas		– Deborah Seward. Director of United Nations Regional Information Center in Brussels	

We are Nature. A wall against climate change: Butterfly Effect

Presentación
Presentation

Este catálogo digital narra una gran experiencia de creación artística y de cooperación institucional al servicio de la acción por el clima, contada por las personas e instituciones que la hemos vivido de primera mano, con la voluntad de compartirla de la forma más amplia posible. Se trata de un proceso evolutivo y abierto que tiene como origen la convocatoria internacional de arte público organizada por esta Embajada de España y por el Ayuntamiento de Bruselas, con la colaboración de la Dirección General de Acción por el Clima de la Comisión Europea (#EUClimatePact), para intervenir el muro de la Cancillería de la Embajada de España en el Reino de Bélgica, en el corazón del barrio europeo, con el fin de contribuir a los esfuerzos globales de toma de conciencia sobre la importancia y urgencia de la acción por el clima.

El jurado de la convocatoria, “Somos naturaleza. Un muro contra el cambio climático”, seleccionó la propuesta de las artistas madrileñas Esther Pizarro y Olimpia Velasco, “Efecto mariposa”, de 21 m x 6,1 m, instalado en el muro principal de la Cancillería,

Me congratulo especialmente por el éxito de este partenariado institucional, cuyo objetivo es fomentar la conciencia ciudadana sobre la importancia del Objetivo de Desarrollo Sostenible (ODS) 13 de la [Agenda 2030](#): adoptar medidas urgentes para combatir el cambio climático y sus efectos. Este proyecto ha sido cofinanciado por el Ayuntamiento de Bruselas y por esta Embajada, con fondos de acción cultural de la Agencia Española de Cooperación Internacional para el Desarrollo (AECID), especialmente a través del #ProgramaVENTANA, cuyo objetivo es seguir impulsando la internacionalización de los artistas, creadores e industrias culturales de España, a pesar de las dificultades impuestas por la pandemia de la COVID-19, mediante el trabajo en red y principalmente por medios digitales.

Felicito al Instituto Cervantes de Bruselas y a la Consejería Cultural y Científica de esta Embajada por dirigir el desarrollo

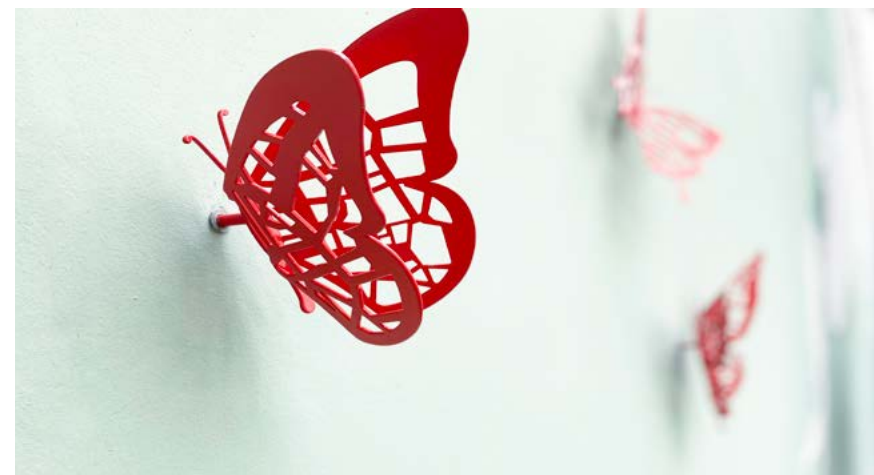
del proyecto, que incluye una [exposición digital](#) con las 16 candidaturas finalistas de la convocatoria, de acuerdo con la selección del jurado.

Tuve el honor de inaugurar la instalación mural “Efecto mariposa” junto con la Concejal de Cultura, Turismo y Grandes Eventos de la Ciudad de Bruselas, Delphine Houba [[link a su web](#)], el miércoles, 23 de septiembre de 2020. Además de su propósito en favor de la acción por el clima, el mural se ha integrado en el patrimonio de arte urbano de la capital europea, a través del recorrido “[ParcoursStreetArt](#)”

Presentamos esta primera experiencia realizada en la capital de Europa gracias a una fructífera colaboración institucional y a la creatividad y generosidad de los artistas implicados, con la voluntad de compartir esta “buena práctica bruselense” con el mayor número posible de personas y organizaciones, invitándoles a expresar, a través de sus propias iniciativas, el compromiso de la sociedad internacional de actuar de forma urgente para salvaguardar el futuro de nuestro Planeta.

Espero que disfruten de esta experiencia multimedia, a través de los sugerentes lenguajes, formas, imágenes y sonidos que nos recuerdan que, efectivamente, “todos somos naturaleza”.

Mi más profundo y sincero agradecimiento a las instituciones y a los artistas que lo han hecho posible.



This digital catalogue recounts the story of a wonderful experience of artistic creation and institutional cooperation in support of climate action, as told by the people and institutions directly involved, with the aim of sharing it as widely as possible. It is the story of an evolving and open-ended process that begins with an international public competition called “We are nature. A wall against climate change”, organised by this Spanish Embassy and Brussels City Council, with the collaboration of the Directorate-General for Climate Action (#EUClimatePact). The purpose of the call was to find a work of art to cover the main wall of the Chancellery of the Spanish Embassy in the Kingdom of Belgium, in the heart of the European Quarter, and thereby contribute to the worldwide efforts to raise awareness of the importance and urgency of climate action.

The competition jury selected “Butterfly Effect”, the 21 m x 6.1m mural submitted by the Madrid-based artists Esther Pizarro and Olimpia Velasco, and which now adorns the main wall of the Chancellery.

I am particularly pleased with the success of this institutional partnership, which seeks to promote public awareness of the importance of Sustainable Development Goal (SDG) 13 of [Agenda 2030](#): “Take urgent action to combat climate change and its impacts.” This project has been co-funded by Brussels City Council and by this Embassy, as well as with cultural action funds from the Spanish Agency for International Development Cooperation (AECID), especially through #ProgramaVENTANA, whose ongoing aim is to promote the internationalisation of Spain’s artists, creators and cultural industries, in spite of the difficulties imposed by the COVID-19 pandemic, through networking and mainly digital media.

I congratulate the Cervantes Institute in Brussels and this Embassy’s Office of the Cultural and Scientific Attaché for managing the project, which includes a [digital exhibition](#) featuring the 16 shortlisted entries, as selected by the jury.

I had the honour of officially opening the “Butterfly Effect” mural installation together with the Councillor for Culture, Tourism and Major Events of the City of Brussels, Delphine Houba [[website link](#)], on Wednesday 23 September 2020.

As well as raising awareness of the need for climate action, the mural is now part of the “[ParcoursStreetArt](#)” route through the European capital’s urban art landscape.

We present this first experience, carried out in the capital of Europe thanks to a fruitful institutional collaboration and to the creativity and generosity of the artists involved, in the hope that we can share this “good Brusselian practice” with as many people and organisations as possible, inviting them to express, through their own initiatives, international society’s commitment to take urgent action to safeguard the future of our planet.

I hope you enjoy this multimedia experience, through the suggestive languages, forms, images and sounds that remind us that, indeed, “we are all nature”.

My heartfelt thanks go to the institutions and artists who have made it possible.



Beatriz Larrotcha Palma
Embajadora de España en el Reino de Bélgica
Ambassador of Spain to the Kingdom of Belgium
[Web](#)



Fue un honor para mí inaugurar, en compañía de la Excelentísima Señora Embajadora Beatriz Larrotcha Palma, el fresco “Efecto Mariposa” de Esther Pizarro y Olimpia Velasco en el magnífico espacio de la Embajada de España. Como Concejala de Cultura, Turismo y Grandes Eventos, deseo que esta colaboración sirva para concienciar al público, a través del arte urbano, sobre la importancia del Objetivo 13 de la Agenda 2030 para el Desarrollo Sostenible: Acción por el clima. ¿Qué mejor que el arte urbano, esa forma de arte y de expresión accesible a todos y todas, para hacer llegar tales objetivos al mayor número de personas posible? Si la sostenibilidad es uno de los valores que promuevo y defiendo cada día como ciudadana del mundo y como política, el acceso a la cultura es también, sin duda, una de mis prioridades.

Del mismo modo, estoy encantada de que dos mujeres hayan ganado esta convocatoria, porque creo que es esencial feminizar, no solo el arte urbano, sino también todas las expresiones artísticas. Por tanto, quiero felicitar una vez más a Esther Pizarro y a Olimpia Velasco por su notable trabajo, que contiene una fuerza y una poesía fuera de lo común.

Por último, quisiera reiterar mi agradecimiento a la Sra. Embajadora por su acogida y por esta magnífica colaboración, que se hace eco de los lazos que unen a Bélgica y España desde hace mucho tiempo. Es la primera vez que un fresco del Parcours Street-Art adorna las paredes de una embajada y, en mi opinión, eso es un importante gesto desde el punto de vista diplomático. Es una prueba, una vez más, del profundo respeto que siempre ha cimentado las relaciones belgoespañolas. ¡Y que así sea durante muchos siglos más!

It was an honour for me to inaugurate, in the company of Her Excellency Ambassador Beatriz Larrotcha Palma, the Butterfly Effect fresco by Esther Pizarro and Olimpia Velasco in the magnificent setting of the Spanish Embassy. As the Councillor for Culture, Tourism and Major Events, I hope this collaboration will serve to raise public awareness, through urban art, of the importance of Agenda 2030's Sustainable Development Goal 13: action for climate change. What better than urban art, that universally accessible form of art and expression, to alert as many people as possible to such goals? If sustainability is one of the values I promote and defend every day as a citizen of the world and as a politician, access to culture is also, without doubt, one of my priorities.

Furthermore, I am delighted that two women have won this competition, because I believe it is essential to feminize not only urban art but all forms of artistic expression. Therefore, I wish to congratulate Esther Pizarro and Olimpia Velasco once again for their remarkable work of art, which exudes an unusual power and poetic force.

Finally, I would like to thank the Ambassador again for her hospitality and for this magnificent collaboration, which reflects the ties that have united Belgium and Spain for a very long time. This is the first time a Parcours Street-Art fresco has adorned the walls of an embassy and, in my opinion, that is an important gesture from the diplomatic point of view. It is proof, once again, of the profound respect that has always underpinned Belgian-Spanish relations. And may it be so for many centuries to come!



Delphine Houba
Concejal de Cultura, Deportes y Grandes Eventos de la Ciudad de Bruselas
Brussels City Councillor for Culture, Sports and Great Events
[Web](#)

Construyamos juntos el movimiento climático europeo

El cambio climático ya no es un problema distante con el que tendrán que lidiar las generaciones futuras. Su impacto ya es muy tangible para el planeta, para la sociedad y para la prosperidad, y somos testigos de ello aquí, en Europa. Existe un consenso científico claro y compartido en que tanto las olas de calor y las sequías, como las inundaciones y otras condiciones climáticas extremas no son accidentales, sino que son el resultado del calentamiento global, causado por la propia actividad humana, especialmente por la quema de combustibles fósiles. Pero, si actuamos con determinación y lo hacemos ahora, todavía podemos contener el aumento de las temperaturas dentro de unos límites seguros.

Para contrarrestar la crisis climática, la Unión Europea aspira a convertirse en la primera región del mundo climáticamente neutra, es decir, con una economía que presente emisiones netas nulas de gases de efecto invernadero para el año 2050. Este objetivo es el eje vertebrador del Pacto Verde Europeo, una estrategia lanzada por la Comisión Europea en diciembre de 2019.

La transición a una sociedad climáticamente neutra se plantea como una tarea ardua, pero también como una oportunidad para transformar positivamente nuestra sociedad. La transición tiene que ver con todos nosotros y con nuestro día a día: cómo producimos, cómo consumimos, cómo nos desplazamos, cómo calentamos o enfiamos nuestras casas, cómo trabajamos y cómo convivimos. Además de las políticas públicas, de la actividad industrial y de la regulación, los ciudadanos, las comunidades y las organizaciones en todos los sectores tienen que poner de su parte.

Bajo este objetivo, la Comisión Europea presenta un **Pacto Europeo sobre el Clima** (#EUClimatePact), una iniciativa de toda la UE para dar a todos una voz y un espacio para compartir información, diseñar nuevas acciones por el clima y mostrar y apoyar las soluciones ya existentes para que otros puedan seguirlas.

El fin último de este Pacto es informar, inspirar y fomentar la cooperación entre personas y organizaciones de todos los ámbitos, desde las autoridades nacionales, regionales y locales hasta las empresas, los sindicatos, la sociedad civil, las instituciones educativas, los grupos de investigación e innovación, las asociaciones de consumidores y muchos más.

Dado que el Pacto aspira a ser una iniciativa abierta y en evolución, habrá distintas maneras de que todo el mundo participe, ya sea de manera individual o conjunta. Por ejemplo, nos encontramos a la búsqueda de Embajadores del Pacto Climático: personas dispuestas a difundir el mensaje sobre la crisis climática y la acción por el clima, incluyendo a artistas, deportistas, activistas y ciudadanos con experiencia. Estamos fomentando también compromisos específicos de personas y organizaciones que deseen unirse al movimiento con una acción o proyecto de acción por el clima.

El proyecto “**Somos naturaleza. Un muro contra el cambio climático**” encarna fielmente el espíritu del Pacto Climático. Esta iniciativa, en la que participan la Embajada de España en Bélgica, el Ayuntamiento de Bruselas, la Comisión Europea y varios artistas, es un ejemplo inspirador de cómo el arte puede transmitir esperanzas y preocupaciones colectivas, movilizando a la ciudadanía para construir un futuro más sostenible. Ninguna acción es demasiado pequeña, ¡juntos podemos lograrlo!

Building the European climate movement together

Climate change is no longer a faraway problem for future generations. Its impacts on people, planet and prosperity are very real, and we feel them here in Europe. There is a shared and clear scientific consensus that the heatwaves and droughts, floods and other extreme weather conditions are not accidental, but are the results of global warming and it is due to human activity – especially the burning of fossil fuels. But if we act decisively and we act now, we can still keep the rising temperatures within the safe limits.

To counter the climate crisis, the European Union aims to become the first climate-neutral part of the world – an economy with net-zero emissions of greenhouse gases by 2050. This goal is at the core of the European Green Deal, a strategy launched by the European Commission in December 2019.

The transition to a climate-neutral society is both a challenging task and an opportunity to change our society for the better. The transition is about people and our daily

lives: how we produce, consume, move, heat or cool our houses, work and live together. Alongside government policies, industries and regulation - citizens, communities and organisations in all sectors need to do their part.

To this end, the European Commission is launching a **European Climate Pact** (#EUClimatePact), an EU-wide initiative to give everyone a voice and space to share information, design new climate actions, showcase and support existing solutions that others can follow.

The Pact aims to inform, inspire and foster cooperation between people and organisations from all walks of life, ranging from national, regional and local authorities to businesses, unions, civil society organisations, educational institutions, research and innovation organisations, consumer groups and many more.

As the Pact wants to be an open and evolving initiative, there will be many ways for individuals and organisations to take part. For example, we are looking for Climate Pact Ambassadors: people willing to spread the word about the climate crisis and climate action ranging from artists to sports people, from scouts to highly experienced citizens. We are also encouraging concrete commitments from individuals and organisations wishing to join the movement with a climate action pledge or project.

The “**We are nature. A wall against climate change**” project fully embodies the spirit of the #EUClimatePact. This initiative, involving the Embassy of Spain to Belgium, the City of Brussels, the European Commission and artists, is an inspiring example of how art can convey our shared hopes and concerns and bring people together to build a more sustainable future. No action is too small, and together we can make it!



Clara de la Torre

Directora General Adjunta, Dirección General de Acción por el Clima, Comisión Europea
Deputy-Director General, Directorate-General for Climate Action, European Commission

[Web](#)

Gaia. Gola Hundun & Julieta XLF



Pintura mural. Técnica mixta: pintura ecológica al agua y acrílica. 21x 6.1m. 2020

Mural painting. Mixed technique: eco-friendly water-based and acrylic paint. 21x6.1m. 2020

“*Gaia*” es el Planeta Tierra. Un nombre derivado de la homónima divinidad femenina griega, Gea. La propuesta nos recuerda los efectos de los devastadores incendios que en los dos últimos años han quemado millones de hectáreas de bosque primario, aminorando la biodiversidad del planeta. Esta obra nos atrapa a través del uso de colores vibrantes y llamativos, de ritmos visuales varios y del misterioso y sufriente rostro de Gaia=Tierra. Es una llamada a cambiar nuestra postura y actitud, también somos Gaia. No hay ningún planeta B.

JULIETA XLF Y GOLA HUNDUN (España-Italia)

Nicolò Reali, alias Gola Hundun es un artista y muralista italiano, activo en el espacio público desde mediados de la década de 2000. A partir de principios de la década de 2010 participó en varios festivales y proyectos de arte público en todo el mundo. Tras su formación en Ravena y Boloña, se trasladó a Barcelona, donde desarrollo ampliamente su actividad artística en el espacio público, involucrándose en la escena local de arte callejero y graffiti, caracterizada por un uso intenso de colores vivos y una actitud que iba de lo naïf al punk.

Julieta XLF es una artista callejera especializada en ilustración. Ha pintado en las calles desde 2004. Sus obras se caracterizan por el profuso uso del color, el ritmo de las formas y una iconografía centrada en la figura femenina como ideal de belleza y de pensamiento plural e inclusivo. Su imaginario parte siempre de las formas de la naturaleza y ha prestado especial atención a la diversidad natural del entorno y la necesidad de preservarlo.

“*Gaia*” is Planet Earth. A name derived from the Greek goddess Gaea. The work reminds us of the effects of the devastating fires that in the last two years have destroyed millions of hectares of old-growth forest, diminishing the planet’s biodiversity.

This work captivates us through the use of vibrant and striking colours, a variety of visual rhythms, and the mysterious and suffering face of Gaia=Earth. It is a call urging us to change our position and attitude; we too are part of Gaia. There is no planet B.

JULIETA XLF AND GOLA HUNDUN (Spain-Italy)

Nicolò Reali, aka Gola Hundun is an Italian artist and muralist, active in public space since the mid-2000s. From the early 2010s he participated in various festivals and public art projects around the world. After his training in Ravenna and Bologna, he moved to Barcelona, where he extensively developed his artistic activity in public space, getting involved in the local street art and graffiti scene, characterized by an intense use of bright colors and an attitude that ranged from naive to punk.

Julieta XLF is a street artist specialized in illustration. She has painted in the streets since 2004. Her works are characterized by the extravagant use of color, the rhythm of forms and an iconography focused on the female figure as the ideal of beauty and thought. Her imagination always starts from the forms of nature and has paid special attention to the natural diversity of the environment and the need to preserve it.

Efecto Mariposa. Esther Pizarro & Olimpia Velasco

Proyecto seleccionado



Instalación pictórico-escultórica. Técnica mixta: pintura a base alquídica en aerosol y esmaltes ecológicos al agua. 21x 6.1m. 2020

Mural painting and sculpture. Mixed technique: eco-friendly water-based enamel for outdoor use and anodized aluminium. 21x6.1m. 2020

“*Efecto mariposa*” es una propuesta de instalación artística que nos invita a reflexionar sobre el frágil equilibrio que existe entre la naturaleza y las huellas que los humanos imprimimos sobre ella. Los pequeños cambios pueden conducir a consecuencias totalmente inesperadas, generando un efecto negativo para todos.

Con una delicada paleta en tonos pasteles esta onírica propuesta más cercana a la ilustración que al grafiti mural tradicional nos adentra en un particular universo simbólico. El árbol símbolo del Ciclo de la Vida y que constituye uno de los grandes símbolos culturales de la humanidad y del imaginario colectivo, se nos presenta en movimiento, a veces denso, a veces diluido, a veces rápido, a veces lento. Sus ramas se elevan y expanden al cielo, física y espiritualmente. La figura humana, cuya cabeza unida al tronco del árbol, representa la fusión de los seres humanos con la naturaleza de cuyo ciclo formamos parte y dependemos. Un tronco cuya textura nos recuerda el de una crisálida, aludiendo al necesario cambio de actitud para encaminarnos hacia la búsqueda, comunión y reencuentro con el medioambiente de una manera sostenible. La frágil mariposa que retomando esa última idea apunta a la necesaria transformación e incide en la idea de que los pequeños gestos pueden provocar grandes cambios que proporcionen un equilibrio sostenible entre el ser humano y su medio. Las mariposas son el único elemento iconográfico que recupera un color intenso y cálido como es el rojo. Sus alas reproducen la trama urbana del centro de Bruselas. Así la impronta de la ciudad se fija en la levedad de sus alas que, con su vuelo, reencuentra lo urbano con lo natural, para terminar posándose sobre el árbol, cerrando ese ciclo, ese círculo, llamado Vida.

“*Efecto Mariposa*” is an art installation that encourages us to reflect on the fragile balance that exists between nature and the indelible marks we leave on its flora and fauna. Small changes can lead to totally unexpected and diverse consequences, generating a considerable effect in the medium and long term. Edward Lorenz, mathematician and meteorologist, drew on this Chinese proverb and Chaos Theory to postulate the existence of a Butterfly Effect.

According to this theory, apparently unconnected actions would lead to completely unpredictable consequences. Chaos Theory and the Butterfly Effect would allow us to describe the behaviour of nature and its fragile relationship with the sustainability of finite resources. With a delicate palette of pastel shades, this dreamlike painted mural, closer to illustration than to traditional wall graffiti, takes us deep into a special symbolic universe. The tree, which represents the Life Cycle and constitutes one of the great cultural symbols of humanity and of our collective imagination, appears to in motion, sometimes bold, sometimes subdued, sometimes quick, sometimes slow. Its branches reach skywards, physically and spiritually. The human figure with her head inside the tree trunk represents a merging of the individual with nature, whose cycle we form part of and depend on. A trunk whose texture recalls that of a chrysalis, alluding to the change of attitude needed to set us on the path towards seeking, reencountering and communing with nature, sustainably. And then there is the fragile butterfly, which by existing in harmony with its environment points to this necessary transformation and reminds us that small gestures can cause big changes that contribute to a sustainable balance between humans and their environment. The butterflies, the only iconographic element that regains a shade of red as warm as it is intense, are also a subtle allusion to the city, in that their wings reproduce the layout of downtown Brussels. The city’s imprint is there in the lightness of the wings of the butterfly, which, with its flight, reunites the urban with the natural before alighting on the tree, completing that cycle, that circle called Life.



Efecto mariposa
Butterfly effect

Video >

Proyecto seleccionado: EFECTO MARIPOSA
Selected project: BUTTERFLY EFFECT
Esther Pizarro & Olimpia Velasco



Los pequeños cambios pueden conducir a consecuencias totalmente inesperadas y divergentes, generando un efecto considerable a medio y largo plazo. Edward Lorenz, matemático y meteorólogo, se apoyó en este proverbio chino y en la Teoría de Caos para postular el Efecto Mariposa. Según esta teoría, acciones aparentemente disociadas entre sí, conducirían a consecuencias completamente impredecibles. La teoría del caos y el efecto mariposa permitirían describir el comportamiento de la naturaleza y su frágil relación con la sostenibilidad de los recursos finitos en la era del Antropoceno. Las acciones que el hombre realice de ahora en adelante tendrán graves consecuencias en la sostenibilidad de nuestro Planeta verde: calentamiento climático, desertización, contaminación, agotamiento de recursos, etc...

EFFECTO MARIPOSA es una propuesta de instalación artística que invita al espectador a reflexionar sobre el frágil equilibrio que existe entre la naturaleza y las huellas que los humanos imprimimos sobre su flora y fauna. Para ello la intervención se focaliza en tres elementos: el árbol, la persona y la mariposa. El árbol simboliza el Ciclo de la Vida. Constituye uno de los grandes símbolos culturales de la humanidad y del imaginario colectivo. El árbol nunca está parado, produce movimiento, a veces denso, a veces diluido, a veces rápido, a veces lento. Sus ramas se elevan y expanden al cielo, física y espiritualmente. La figura, una mujer con la cabeza metida en su tronco, muestra la fusión de la persona con el medio natural: la búsqueda, comunión y reencuentro con el medioambiente de una manera sostenible. Hemos representado al ser humano como una mujer para reforzar la creencia de que los hombres y las mujeres deben tener los mismos derechos y oportunidades. Por último, la mariposa alude a la transformación, el cambio y la resiliencia. En un guiño a la ciudad de Bruselas, las alas de las mariposas reproducen la trama de su núcleo urbano. La impronta de la ciudad se fija en las frágiles alas de la mariposa que, con su vuelo, reencuentra lo urbano con lo natural, para terminar posándose sobre el árbol.

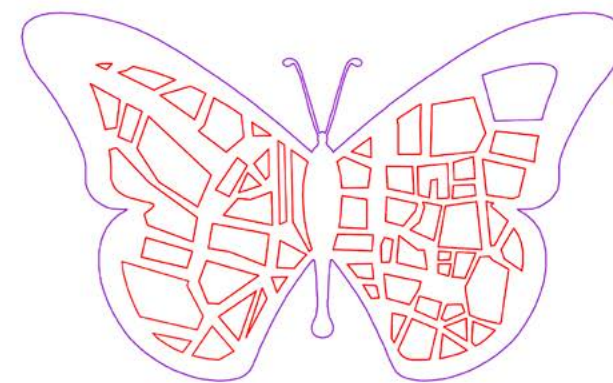
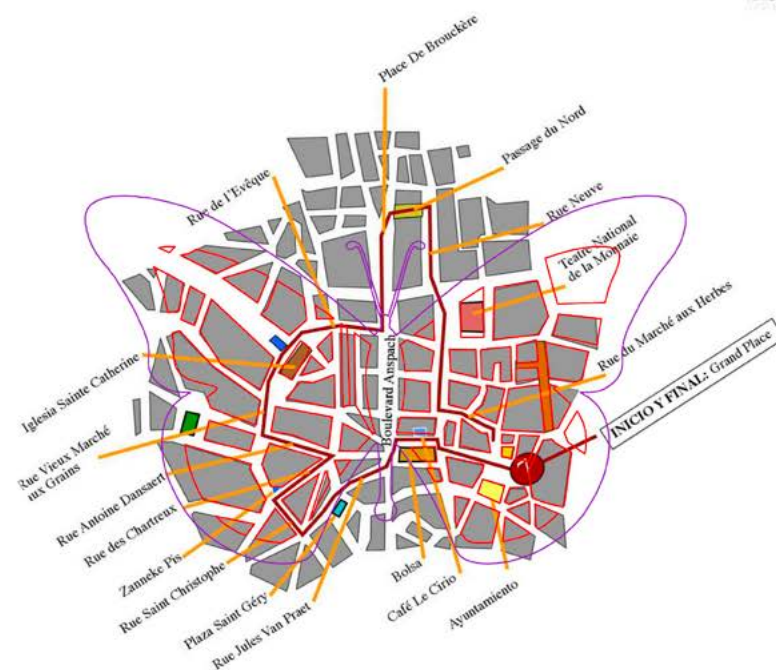
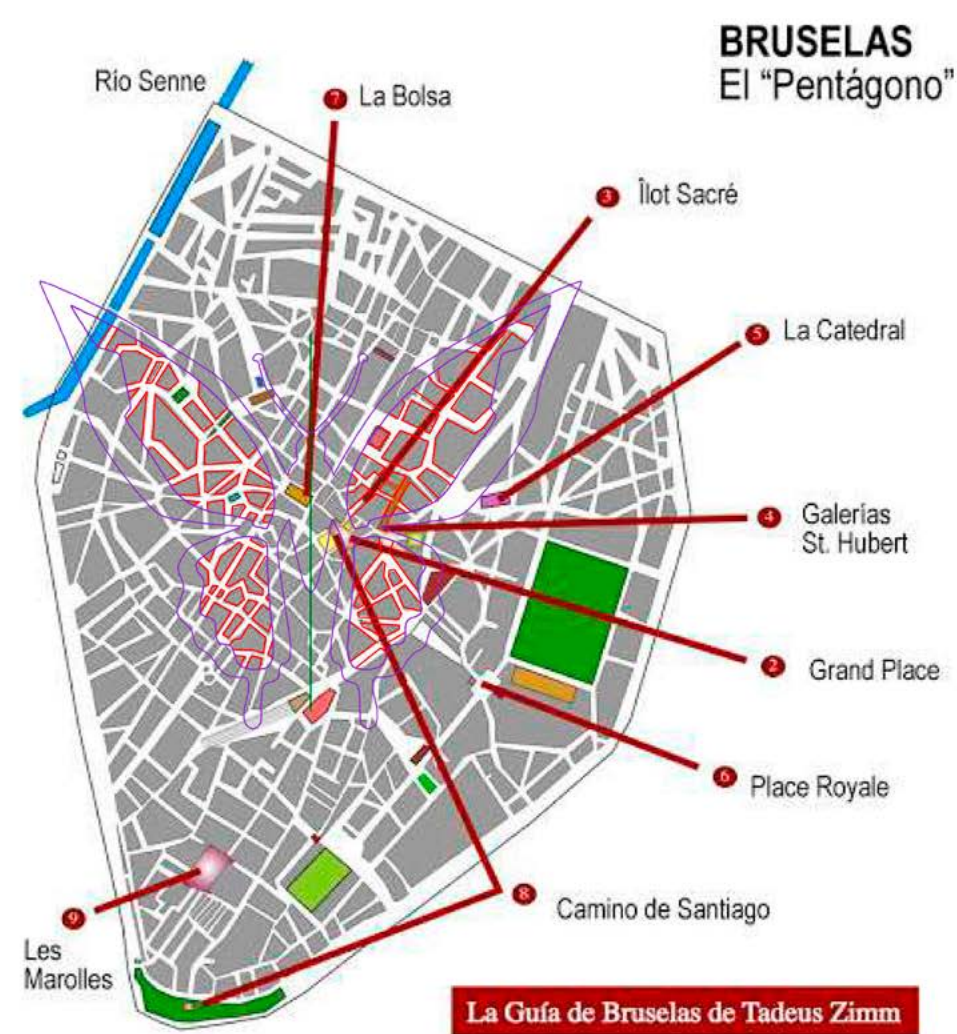
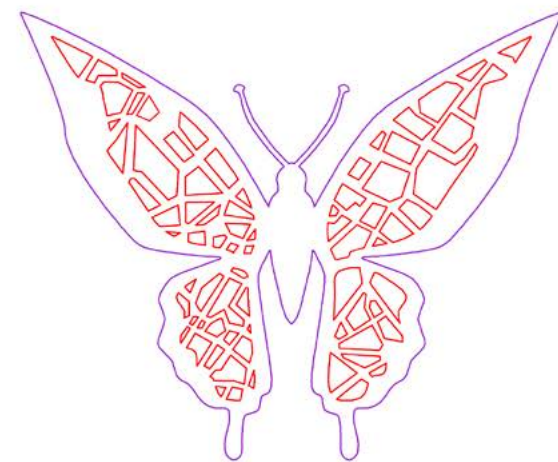
EFFECTO MARIPOSA se concibe como una instalación site-specific para la pared del patio interior de la Embajada de España en Bruselas (Bélgica). La intervención incide en que pequeñas acciones pueden provocar grandes cambios, propiciando un equilibrio sostenible entre el ser humano y su medio; un ecosistema antropológico reforzado por el respeto a la naturaleza.

Small changes can lead to totally unexpected and diverse consequences, generating a considerable effect in the medium and long term. Edward Lorenz, mathematician and meteorologist, drew on this Chinese proverb as well as Chaos Theory to postulate the existence of the Butterfly Effect. According to this theory, apparently unconnected actions would lead to completely unpredictable consequences. Chaos Theory and the Butterfly Effect would allow us to describe the behaviour of nature and its fragile relationship with the sustainability of finite resources in the Anthropocene. From now on, humankind's actions will have serious consequences for the sustainability of our green planet: global warming, desertification, pollution, resource depletion, etc...

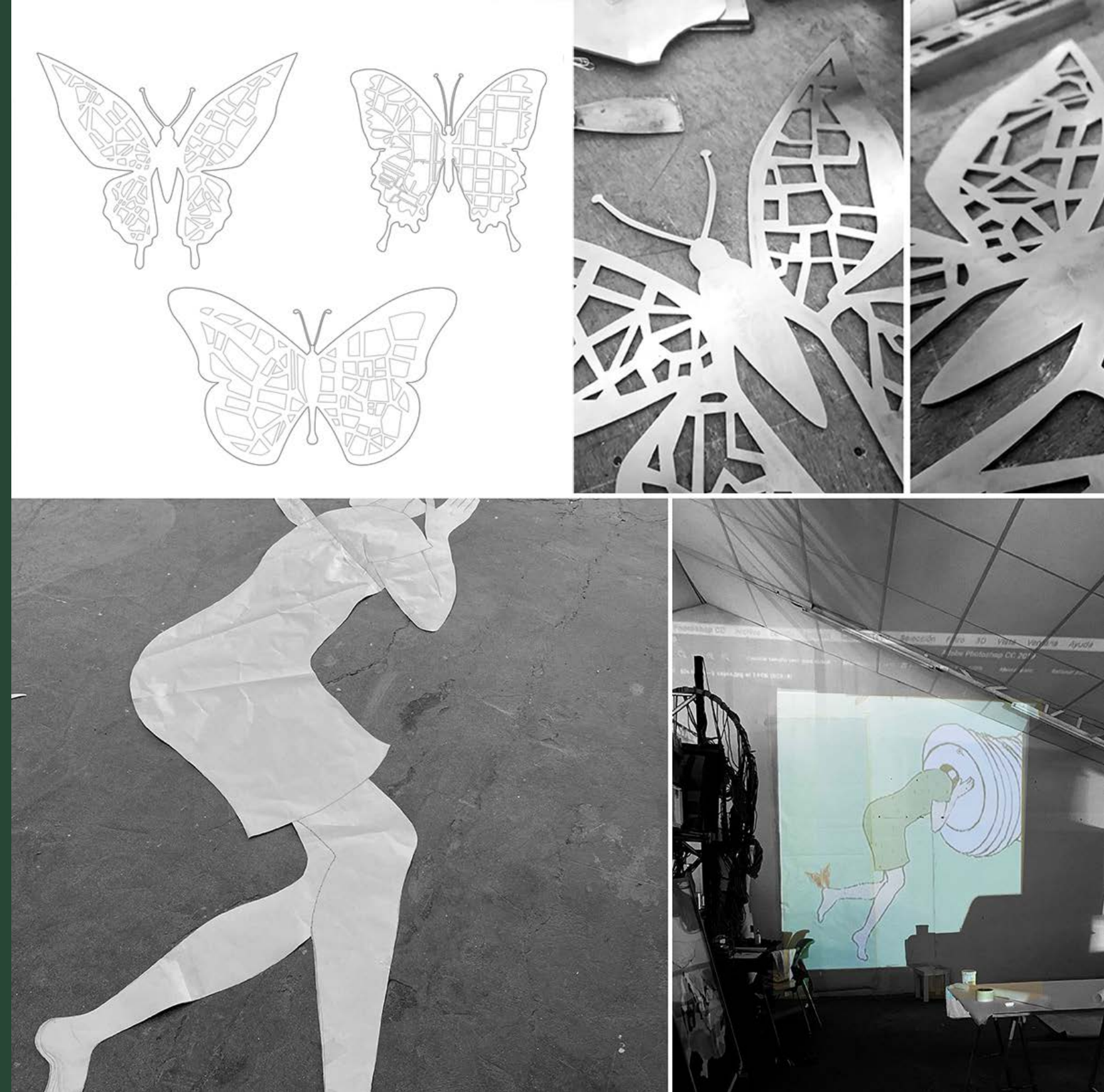
THE BUTTERFLY EFFECT is an art installation that encourages the viewer to reflect on the fragile balance that exists between nature and the indelible marks we humans leave on its flora and fauna. To this end, the work focuses on three elements: the tree, the individual and the butterfly. The tree symbolises the Life Cycle; it constitutes one of the great cultural symbols of humanity and of the collective imagination. A tree is never still; it produces movement, sometimes bold, sometimes subdued, sometimes quick, sometimes slow. Its branches reach skywards, both physically and spiritually. The figure, a woman sticking her head inside the tree trunk, represents a merging of the individual with the environment: seeking, reencountering and communing with nature, sustainably. Finally, the butterfly alludes to transformation, change and resilience. In a subtle nod to Brussels, the wings of the butterflies reproduce its urban layout. The city's imprint is there in the fragile wings of the butterfly, which, with its flight, reunites the urban with the natural before eventually coming to rest on the tree.

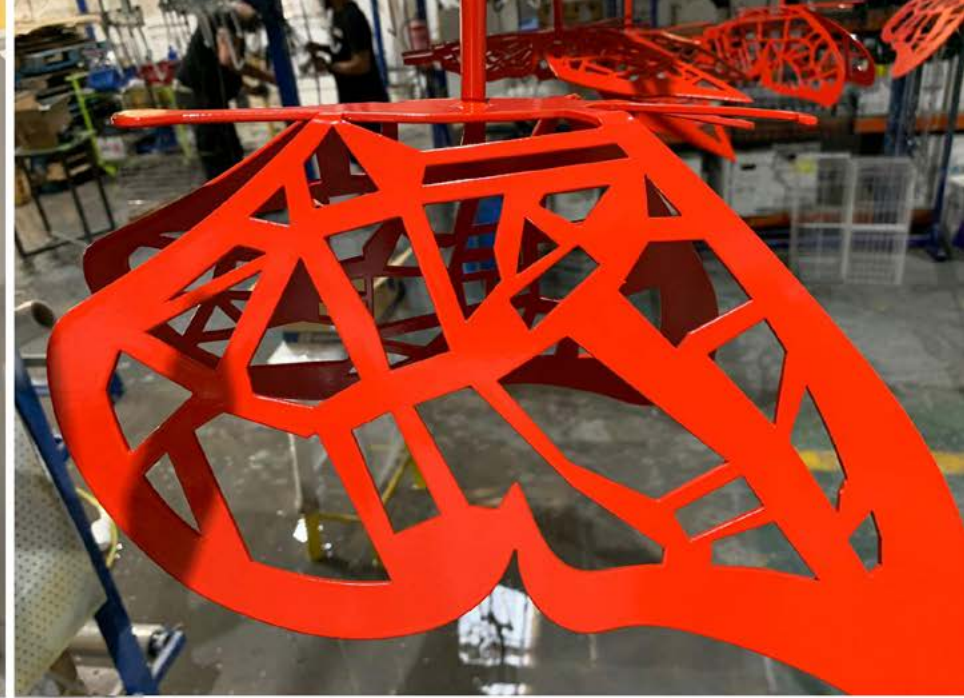
THE BUTTERFLY EFFECT is intended as a site-specific installation for the inner wall of the courtyard of the Spanish Embassy in Brussels (Belgium). It tells us that small acts can cause significant changes, contributing to a sustainable balance between human beings and their environment; an anthropological ecosystem reinforced by respect for nature.

Esther Pizarro & Olimpia Velasco



Proceso de creación, preparación y producción
Creation, preparation and production process





Proceso de intervención artística
Artistic intervention process





Resultado final
Final outcome





Exposición en el Spain Arts and Science LAB in Belgium de la Embajada de España

Exhibition at the Spain Arts and Science LAB of the Spanish Embassy in Belgium

La contextualización de la intervención mural “Efecto Mariposa” de las artistas Esther Pizarro y Olimpia Velasco, se realiza en el espacio expositivo de la Embajada Spain Arts & Science LAB, mediante una serie de piezas que se relacionan conceptualmente con el mural.

Esther Pizarro and Olimpia Velasco’s mural intervention “Butterfly Effect” is contextualised in the exhibition space of the Embassy’s Spain Arts & Science LAB through a number of pieces conceptually related to the mural.

SPAIN
arts & science lab
in BELGIUM

Esther Pizarro

La obra (MAFD) – Mapping Active Fire Data representa l a sostenibilidad de nuestro planeta está seriamente amenazada. A medida que avanza el siglo XXI, se están incrementando nuevas redes e interconexiones que impactan las relaciones que los humanos imponemos a nuestro entorno más inmediato, el medio ambiente. Entre los riesgos que cuestionan el frágil equilibrio de nuestro ecosistema e influyen directamente en el cambio climático se encuentran: el aumento del efecto invernadero debido al exceso de emisiones de dióxido de carbono (CO2); la destrucción de la capa de ozono; la pérdida de cobertura forestal; y la erosión, desertificación y devastación de la selva tropical.

La obra [MAFD] :: Mapping Active Fire Data, representa las 14 áreas geográficas que define la NASA para su estudio y análisis de los incendios activos que asolan nuestro Planeta. A partir de los focos de los incendios y aplicando el principio de la geometría voronoi, se genera una cartografía abstracta basada en un sistema de diseño paramétrico. El espectador observa unos mapas abstractos, basados en datos científicos que tratan de evidenciar una emergencia medioambiental, cómo se está quemando la corteza terrestre. Un “Efecto Mariposa” que está provocando graves consecuencias en el cambio climático.

Olimpia Velasco

Durante estos últimos años mi trabajo artístico ha estado ligado a la naturaleza y a la respuesta desesperada que ella ofrece ante las invasiones humanas, desde sus despertares silenciosos hasta sus gritos más violentos. Mis proyectos e intervenciones artísticas tienen como hilo conductor el desplazamiento humano como forma de conocimiento, respeto y entendimiento de unos a otros; la comprensión de nuestra soledad como la manera de acercarnos a la vida y a la muerte; y la cada vez mayor identificación del ser humano con la naturaleza, entendiendo que somos parte de ella y que nuestros ritmos vitales deben ir unidos a los ritmos naturales: volver a la naturaleza, es volver a casa.

La obra “El Caos Verde II y III”, “Árbol”, “Flow” y “Twin” son dibujos que reflexionan sobre como los ritmos y ciclos de la naturaleza deben ser entendidos y respetados por el ser humano, ya que continuamente existen disonancias entre ambos. La naturaleza tarde o temprano va dando su respuesta, una llamada para intentar que nos sincronicemos con ella, somos parte de ésta.

Esther Pizarro

The sustainability of our planet is seriously under threat. As the 21st century progresses, more and more new networks and interconnections are impacting the relations we humans impose on our most immediate surroundings, the environment. Among the risks that threaten the fragile balance of our ecosystem and directly influence climate change are: enhanced greenhouse effect due to increased emissions of carbon dioxide (CO2); destruction of the ozone layer; forest cover loss; and erosion, desertification and devastation of the rainforest.

The work entitled [MAFD] :: Mapping Active Fire Data represents the 14 geographical areas defined by NASA for its study and analysis of the active fires that are destroying our planet. Using fire sources and the principle of Voronoi geometry, an abstract cartography is generated on the basis of a parametric design system. The viewer observes some abstract maps, based on scientific data that seek to provide evidence of an environmental emergency, of how the Earth’s crust is burning. A “Butterfly Effect” that is causing serious consequences for climate change.

Olimpia Velasco

In recent years my artistic work has been linked to nature and the desperate response it offers to human invasions, from its silent awakenings to its most violent cries. The thread running through my art projects and interventions is human displacement as a form of knowing, respecting and understanding one another; understanding our loneliness as the way to approach life and death; and human beings’ growing identification with nature, understanding that we are part of it and that our vital rhythms should be in tune with nature’s rhythms: going back to nature is like going back home.

“El Caos Verde II y III”, “Árbol”, “Flow” and “Twin” are drawings that reflect on how nature’s rhythms and cycles should be understood and respected by humans, as there are constant dissonances between both. Sooner or later, nature gives its answer, a call urging us to live in sync with it, because we are part of nature.



Esther Pizarro

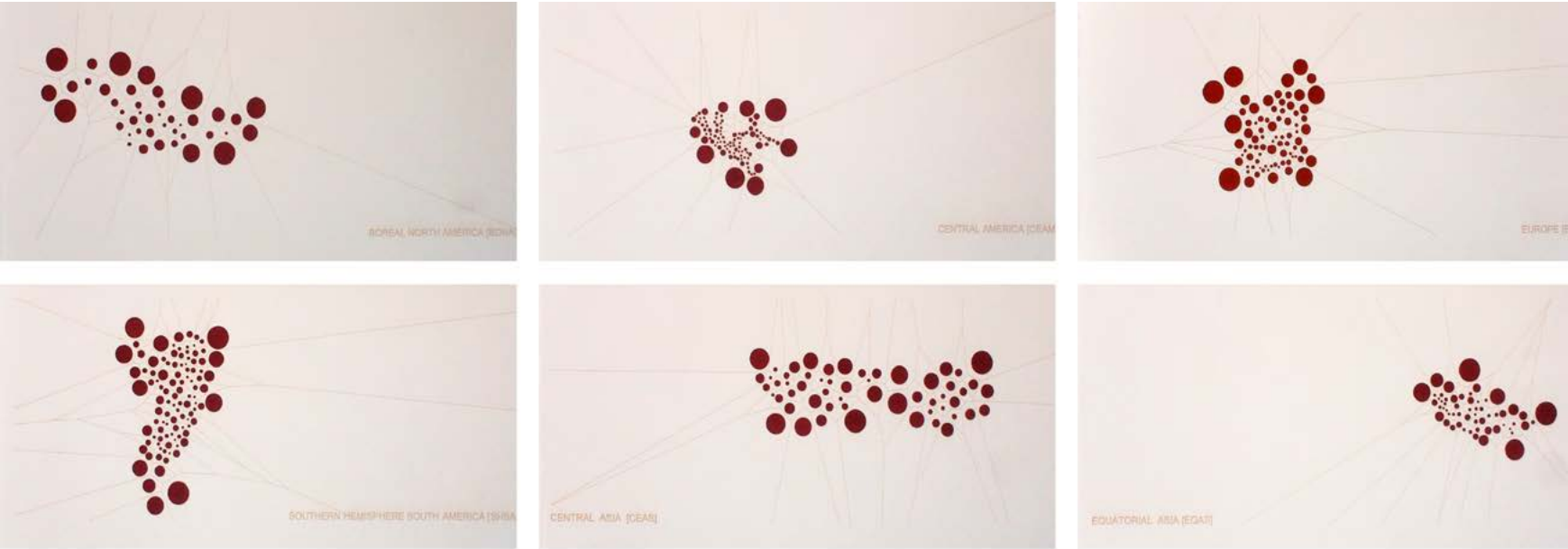
Olimpia Velasco



Inauguración oficial, Embajada de España – Bruselas 23/09/20
Official inauguration, Embassy of Spain – Brussels 23/09/20



Esther Pizarro



Sobre las artistas

About the artists

Esther Pizarro y Olimpia Velasco son dos artistas visuales que trabajan independientemente y que se han unido puntualmente para hacer este proyecto juntas.

Esther Pizarro and Olimpia Velasco are two visual artists who work independently and joined forces to work on this one-off collaborative project.



Olimpia Velasco

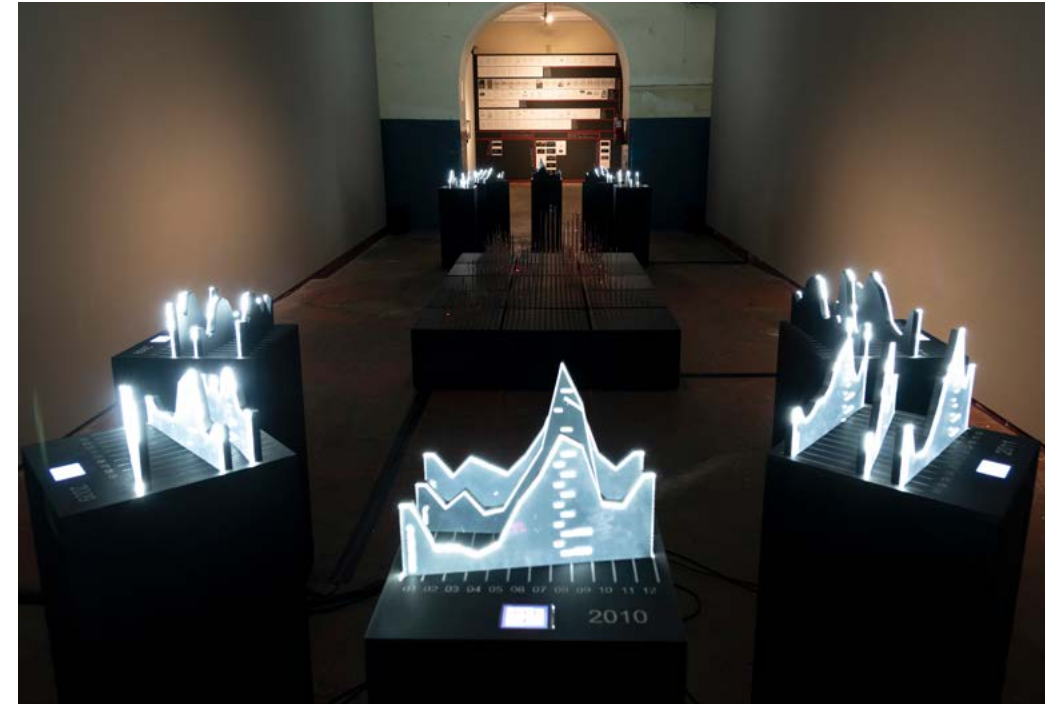


Esther Pizarro (Madrid 1967) es artista visual, investigadora y profesora titular de la Universidad Europea de Madrid. Doctora en Bellas Artes por la Universidad Complutense de Madrid, completó su formación en Estados Unidos con una Beca Fulbright postdoctoral. Mapas de movilidad, cartografías vegetales y visualización de datos constituyen la base conceptual de su práctica artística. Ha expuesto individual y colectivamente, tanto a nivel nacional como internacional: Ponce+Robles, Matadero-Madrid, La Fragua-Tabacalera o LABoral Centro de Arte y Creación Industrial.

Su trabajo artístico ha sido reconocido con numerosas becas, entre las que cabe mencionar, la Fundación Pollock-Krasner de Nueva York, la Academia de España en Roma o el Colegio de España en París. Entre los premios recibidos se encuentran el Ojo Crítico de Radio Nacional de España, Buitblanc Las Cigarreras, Propuestas VEGAP o Inéditos de Caja Madrid. Destaca su colaboración en Exposiciones Universales con grandes instalaciones para el Pabellón Bilbao Guggenheim, Shanghai World Expo Exhibition 2010, China; y para el Pabellón Acciona, Expo Zaragoza 2008, España. [Web Artista](#)

Esther Pizarro (Madrid 1967) is a visual artist, researcher and senior lecturer at Universidad Europea de Madrid. After obtaining a PhD in Fine Arts from the Complutense University of Madrid, she completed her education in the United States with a Fulbright postdoctoral scholarship. Mobility maps, vegetation mapping and data display constitute the conceptual basis of her artistic practice. Her work has been shown in individual and collective exhibitions both in Spain and abroad: Ponce+Robles, Matadero-Madrid, La Fragua-Tabacalera, and LABoral Centro de Arte y Creación Industrial.

Her artistic work has been recognised with grants from numerous institutions, including the Pollock-Krasner Foundation in New York, the Academy of Spain in Rome and the Spanish College in Paris. Among other accolades, she has received an Ojo Crítico award from Radio Nacional de España, a Buitblanc prize from Las Cigarreras Cultural Centre in Alicante, a Propuestas award from artists' rights management non-profit VEGAP, and an Inéditos prize from the Caja Madrid savings bank. She has collaborated on large installations for the Bilbao Guggenheim Pavilion, Shanghai World Expo Exhibition 2010, China; and for the Acciona Pavilion, Expo Zaragoza 2008, Spain. [Artitst Website](#)





Olimpia Velasco (Madrid 1970) es artista visual. Licenciada en Bellas Artes por la Universidad Complutense de Madrid, realizó los cursos de Doctorado en la UCM d y en el T.E.I. Athinon, Atenas (Beca Sócrates). Es Diplomada en Diseño Gráfico por el Centro Español de Nuevas Profesiones de Madrid. Su trabajo artístico relaciona a la naturaleza y al ser humano desde un pensamiento nómada (radicante) y desde una perspectiva de mujer. Ha participado en exposiciones nacionales e internacionales, individual y colectivamente. Ha recibido becas para residencias artísticas en Francia, Italia y China; además de varias ayudas del Ministerio de Cultura, del Ministerio de Asuntos Exteriores y del IEB para realizar proyectos nacionales e internacionales destacando los recientes: La Montaña Mágica, en Bai & Yun Art Museum, Moganshan, China (2019) La Partida (acción de peso)(2018) en la Iglesia del Convento de Santo Domingo del Museo de Pollença (Mallorca); La Oscuridad (2018) en Espai Dipòsit del Casal Solleric de Palma y Friluftsliv (2017) en el Palacete del Embarcadero de Santander y en la galería Maior de Palma y Pollença. Su obra está presente en colecciones públicas y privadas. [Web Artista](#)

Olimpia Velasco (Madrid 1970) is a visual artist. After earning a Degree in Fine Arts from Universidad Complutense de Madrid, she undertook doctoral studies at the same university and at T.E.I. Athinon in Athens (Socrates Fellowship). She has a Diploma in Graphic Design from the Centro Español de Nuevas Profesiones in Madrid. Her art explores connections between nature and humans in terms of (radicant) nomadic thought and from a female perspective. She has participated in national and international exhibitions, both individually and collectively. She has received grants for artist residencies in France, Italy and China, as well as Ministry of Culture, Ministry of Foreign Affairs and IEB grants to carry out projects in Spain and abroad, most recently: La Montaña Mágica, in Bai & Yun Art Museum, Moganshan, China (2019) La Partida (acción de peso) (2018) at the Santo Domingo Convent Church and Municipal Museum of Pollença (Mallorca); La Oscuridad (2018) at Espai Dipòsit del Casal Solleric in Palma, and Friluftsliv (2017) at the Palacete del Embarcadero in Santander and at Galería Maior in Palma and Pollença. Her work is present in public and private collections. [Artist Website](#)





Música Music

Jardín de criaturas improbables / **Garden of improbable creatures.** Abdul Moimême

Efecto mariposa / **Butterfly effect.** Albert Vila

All about dance. Toni Mora & Pepa Niebla

Ficha técnica

Proyecto: Somos naturaleza. Un muro contra el cambio climático 2020

Partenariado institucional

Embajada de España en el Reino de Bélgica – Ayuntamiento de Bruselas – Dirección General de Acción por el Clima, Comisión Europea – Ministerio de Asuntos Exteriores, Unión Europea y Cooperación de España – Agencia Española de Cooperación Internacional para el Desarrollo (AECID) – Instituto Cervantes – Organización de las Naciones Unidas

Concepto y dirección

Sergi Farré, Consejero Cultural y Científico, Embajada de España en el Reino de Bélgica

Producción

Consejería Cultural y Científica de la Embajada de España en el Reino de Bélgica – Brufête ASBL/ParcoursStreetArt – Instituto Cervantes de Bruselas

Organización

Yolaine Oladimeji y Yurena Sánchez

Concurso internacional — Jurado

Ramón Abadal, Jefe de Área, Subdirección General de Asuntos Patrimoniales, Ministerio de Asuntos Exteriores, Unión Europea y Cooperación de España

Katarzyna Balucka–Dębska, European Climate Pact, Dirección General de Acción por el Clima, Comisión Europea

Koen de Leeuw, Subdirector, Unidad de Artes Vivas, Concejalía de Cultura, Turismo y Grandes Eventos, Ayuntamiento de Bruselas

Sergi Farré, Consejero Cultural y Científico, Embajada de España en el Reino de Bélgica

Tania Nasielski, Vicedirectora artística, Centrale for Contemporary Art, Bruselas

Yolaine Oladimeji, Parcours Street Art, Ayuntamiento de Bruselas

Martin Smets, Consejero Cultural, Concejalía de Cultura, Turismo y Grandes Eventos, Ayuntamiento de Bruselas

Ana Vázquez, Directora, Instituto Cervantes de Bruselas

Concurso internacional – Proyecto seleccionado

Efecto mariposa

Artistas

Esther Pizarro y Olimpia Velasco

Lugar

Muro Principal de la cancillería de la Embajada de España en el Reino de Bégica, Rue de la Science, 19, Bruselas

Integrado en el catálogo y recorrido de arte urbano de la ciudad de Bruselas – ParcoursStreetArt

Exposición digital

Comisariado

Ana Vázquez, Directora del Instituto Cervantes de Bruselas

Producción y organización

Instituto Cervantes de Bruselas – Consejería Cultural y Científica de la Embajada de España

Montaje y edición

Nuria Blanco. Responsable aplicaciones y comunicación del Instituto Cervantes de Bruselas

Coordinación música

Gonzalo del Puerto. Jefe de Actividades culturales del Instituto Cervantes de Bruselas

Traducción

Nona Michiels (neerlandés) – Celine Gauthy y Montserrat González Canga (francés) – Peter Bonney (inglés)

Catálogo digital multimedia

Edición

Ana Vázquez y Sergi Farré

Coordinación

Elisabeth Martin

Colaboradora

Esther Rupérez Pérez

Cómic

Gabri Molist Sancho

Fotografía

Igor Pliner – Olimpia Velasco

Música

Abdul Moimême; “Jardín de criaturas improbables”, para exposición digital del Instituto Cervantes

Toni Mora (letra) y Pepa Niebla (música); “All about dance”, del álbum “Renaissance”

Albert Vila; “Efecto Mariposa” / “Butterfly Effect”

Vídeos

Marcus Schroll – Nicolas Moins

Video–clip “All about dance”

Idea Original: Pepa Niebla Music – Producción: SOMOSNUEZ – Dirección, animación y montaje: Hernán Cabezas – Diseño: Marta Escobar – Animación y FX: Jordan

T Caylor – Cámara: Mauricio Gorget – Ayudante de Cámara: Laura Marín – Producción Ejecutiva: Pepa Niebla Music

Diseño gráfico

Olimpia Velasco – Xisca Camps

Traducción al inglés

Peter Bonney

Agradecimientos

Miguel Albero – Mar Álvarez — Eduardo Aragoneses – Ana Becerro García – Luz Bejerano – Carlos Bermejo Laína — Elsa Calatrava González – Luis Domínguez

González – Lucía Federico Agraso – Raquel Fernández de la Peña – Jacinthaca Fluker – Carlos Gallego Abaroa – Javier García Augusto – Rafael González Cabrera

– Alejandra López – Sylvia López – Maider Makua García – Alfredo Martínez Ruiz – Yésica Molina Castro – Lucía Muñoz Medina – Ana Nistal – Jorge Ignacio

Notivoli Marín – Saúl Regueira Pérez – Salvador Salmerón – María Aurelia Suánzes González – Ayuntamiento de Barcelona



**SOMOS NATURALEZA. UN MURO CONTRA EL CAMBIO CLIMÁTICO:
EFECTO MARIPOSA**

Una experiencia en activismo y diplomacia cultural por el clima

Embajada de España en el Reino de Bélgica. 2020

**WE ARE NATURE. A WALL AGAINST CLIMATE CHANGE:
BUTTERFLY EFFECT**

An experience in activism and cultural diplomacy for the climate

Embassy of Spain to the Kingdom of Belgium, 2020